



民間故事

銅銀金三王國

趙 銓等編譯
山東人民出版社

編輯例言

- 一、這套書是給初學文化的工農羣衆看的。
- 二、內容包括：祖國建設新氣象、新人新事、戰鬥故事、民間故事、蘇聯介紹、自然科學小常識及工農兵寫話等。
- 三、編寫要求：故事生動，內容充實，有教育意義；形式多樣化；文字力求通俗易懂。每冊以五千到一二千字為準。非常用字或難懂的詞彙，酌加注音字母或註解。
- 四、一般用三號或四號正楷字橫排，並酌加插圖或照片若干幅，以求圖文並茂。

目 錄

銅銀金三王國（俄羅斯民間故事）……趙 甦編譯	1
阿赫馬得与國王（俄羅斯民間故事）……何錫祥編譯	23

銅銀金三王國

趙 甦編譯

在某個地方，某個王國里，國王貝爾·貝良寧，他有一個金髮的皇后^①，名叫娜斯塔斯雅^②；還有三個兒子：彼得、瓦西里和伊萬^③。一天皇后帶着自己的仆從^④在花園里散步，突然起了一陣大旋風，天啊！皇后不見了，不知給刮到哪里去了。國王因為失去了皇后很悲傷。他把王子都召了來，對他們說：「我的親愛的孩子啊！你們誰去把你們的母親找回來呢？」兩個大兒子答應去找他們母親，可是小兒子也要跟着去。「不，你不要去，」國王說：「我的親愛的孩子，你不要離開我這個老人

① 皇后——皇（Г×Д）后（Г×），皇帝或國王的妻子。

② 娜斯塔斯雅——娜（Н×С）斯（С）塔（Т×）雅（Я）。

③ 彼得，瓦西里和伊萬——彼（П）伊（И），三個王子的名字。

④ 仆從——仆（С×）從，使用人。

吧！』『叫我去吧！親愛的爸爸，你怕什麼，我出去不光找回母親來，還能見見世面呢！』國王勸了又勸，總留不住他，說：『那你就去吧，上帝多多保佑你！』

王子伊萬騎上自己馴良^❶的馬上路了。走呀走的，不知走了多少路，走到一個森林里。在這裡有座富麗堂皇的宮殿。伊萬走進了廣闊的大院子，看見一個老人，就向前問好：『你好啊，老伯伯！』『你好，你是誰呀？善良的青年。』『我叫伊萬，是貝爾·貝良寧國王和金髮皇后的兒子。』『啊，親愛的，你想到哪裡去？』『我找母親去，你能告訴我嗎，老伯伯，在哪裡能找到她？』『親愛的，我不知道啊，怎樣告訴你呢！但我這件東西可以幫助你。給你這個球兒，你把它往地上一拋，它就會滾起來，把你帶到一座陡峭^❷的高山前。山旁有一個洞，你進去，拿起那些鐵爪來，帶在手上，穿到腳上，爬上那座高山，碰巧了在那裡你就可能找著你的母親——金髮皇后。』

於是，伊萬辭別老人，把球兒往地上一

❶ 馴良——馴（トル）良，善良的意思。

❷ 陡峭——陡（ク）峭（ク）（ク），又高又險的山勢。



王子伊万騎上自己馴良的馬上路了。

拋，它就滾呀滾的滾起來了。伊万騎着馬跟在後面，走了不知有多麼遠的路，看見他的哥哥們彼得和瓦西里，帶着很多軍隊站在兵營前的空野里。他的哥哥們招呼他說：「伊万！你往哪里去？」「哎！」他答話了：「我在家太寂寞^①了，想出來找母親，你們快叫軍隊都回家吧，咱們好一塊兒找去。」他們這樣办了，讓軍隊回家去，他們倆也跟在球兒的後面走起來。在老遠的地方就看見一座山，我的天啊！它是那樣的高，那樣的陡峭——山頂摩着天。球兒一直滾向山洞。伊万下了馬對哥哥們說：「你們等在這兒，並照顧着我的馬，我要到山上去找母親，你們要等我三個月，要是超過了三個月就不必等了。」他哥哥們就想：「這樣高的山怎麼爬得上去，那會把頭摔破^②的！」「據說有上帝的保佑，咱們在這裏等着吧。」

王子伊万進了山洞，看到一個鐵門，用手敲了敲一推，門開啦，走進去——果然發現有一些鐵爪。他拿起那些鐵爪來，帶在手上，穿到腳上。他開始爬山了，爬着爬着一整月過去

① 寂寞——寂（ㄐㄧˋ）寞（ㄇㄛˋ），冷靜無聊的意思。

② 摔——（ㄕㄨㄞˋ）晉「ㄕㄞˋ」，摔破是跌破的意思。

了，终于爬到了山顶。〔啊！谢天谢地。〕他说。他休息了一会，便在山上游逛^①起来，走着走着看见了一座铜的宫殿，大门旁用铜链锁着些可怕的蛇，牠们聚在一起，旁边一个井，井旁用铜链挂着一把铜勺。伊万取下铜勺来舀^②了一勺水，饮了饮蛇，牠们便都躺^③下不动了，伊万就走入宫殿。

铜国女王突然出现在他面前问道：〔你是谁呀？善良的青年！〕〔我是伊万。〕〔伊万！是你自己愿意来的呢，还是别人逼^④你来的？〕〔自己愿意来的，我来找我的母亲——金髮皇后。不知是一个什么样的旋风怪抓走了她。你知道她在哪里吗？〕〔我不知道，离这里不远，那里住着我的二姐——银国女王，或许她能告诉你。〕铜国女王给了伊万一个铜球儿和一个小铜环，说：〔铜球儿能把你领到我二姐那里去，而这只小铜环就是整个铜国的铜。我是被旋风怪捉来的，牠每隔三个月到我这里

① 逛——（《又尤》，閒遊的意思。

② 舀——（ㄣㄠ），用勺取水。

③ 躺——（ㄊㄤ）睡下，臥倒。

④ 逼——（ㄅㄧ），強迫的意思。

來一次，等你打敗了旋風怪時，不要忘記了可憐的我，請把我帶到那自由的世界去。』『好！』伊万回答。伊万把銅球兒一拋，它就滾起來了，伊万跟在後面。

伊万來到了銀國，看見了比以前更好的宮殿，全都是銀的，大門旁有些可怕的蛇，用銀鏈鎖着，旁邊有一口井，井旁掛着一把銀勺。伊万用銀勺舀了水，飲了飲蛇，牠們就都躺了下來，讓伊万走進宮殿。銀國女王出來了，她說：『旋風怪把我捉來已快三年了，我既聽不到俄羅斯的聲音，也看不見俄羅斯人在作些什麼。你是誰呀？善良的青年！』『我是伊万王子。』『你怎么到這裡來啦，是自己願意來的呢，還是別人逼你來的？』『我自己願意來的，我來找我的母親；她到花園中去散步，起了一陣旋風，她就不見了，你知道在哪里能找到她嗎？』『不知道，離這裡不遠住着我的大姐——金國女王美麗的葉林娜，或許她能告訴你。給你這個銀球兒讓它在你前面滾，你跟着它，它能領你到金國去。你打死旋風怪後，不要忘了可憐的我，請帶我離開這裡，到自由世界去。旋風怪把我關在這裡，每隔兩個月來一次。』

她給他一個銀環說：「這只小銀環就是全銀國的銀子。」伊萬跟着銀球，銀球滾到哪里，他就跟到哪里。

走了不知有多少路，看見了一座金宮殿，像是燃^❶着的一團火；大門旁聚集着些可怕的蛇，用金鏈鎖着。而旁邊也有一口井，井旁用金鏈掛着一只金勺。伊萬舀了一勺水，飲飲蛇，牠們就躺下來不動了。伊萬走進宮殿，見了美麗的葉林娜。葉林娜問他：「你是誰呀，可愛的青年？」「我是伊萬王子。」「你怎么到这里來啦，是你自己願意來的呢，還是別人逼你來的？」「我自己願意來的，我來找我的母親——金髮皇后。你沒看見她嗎，在哪里能找到她呢？」「我沒看見，她住在离这里不远的地方，旋風怪每星期去她那里一趟^❷，而每月來我这里一次。給你這個金球兒，讓它在你前面滾，你就跟着它，它會帶你到那里去，你再拿上這只小金環，這只小金環就是全金國的金子！你戰勝了旋風怪，不要忘了可憐的我，帶我到自由世界去！」「好，一定來救你！」

❶ 燃——（曰𤇗），燒的意思。

❷ 趟——（去尤），一趟就是一次。

金球滾呀滾的往前滾，伊万跟在后面，走着走着，來到了一座宮殿。我的天哪！这全都是些閃閃發光的金剛石和寶石啊！大門旁有六條蛇嘶嘶的叫着，伊万飲飲蛇，蛇就靜了下來，放伊万走進宮殿。伊万悄悄^①的走着，走了很远找到了他的母親。她坐在高高的寶座上，頭戴金冠。她一看見來的客人就叫起來了：「啊，天呀！我的親兒子啊！你怎么來的？」「就這樣啊，來找你啦，媽媽。」伊万扑到媽媽懷里，高興的說。「噢！孩子，難為你啦。要知道惡魔^②旋風怪統治着這座山。牠征服了一切；也就是牠把我捉來的。你須要同牠作戰，我們才能出去。現在我們就到地窖^③去吧！」

他們進了地窖，里面放着兩大桶水：一桶放在右邊，另一桶放在左邊。金髮皇后娜斯塔斯雅說：「去喝一喝放在右邊的水吧。」伊万王子喝了。「噢！你覺得力氣大了嗎？」

「哎！是強大啦，我覺得好像用一隻手就能舉起這座大殿。」「啊！你再喝點看。」伊万又

① 悄悄——（くひん），寂靜無聲的。

② 魔——（まじ），害人的惡怪。

③ 地窖——窖（か）公，地下室。

喝了喝。〔你這會兒力氣有多大了？〕〔我想能舉起整個世界。〕〔噢！力氣這麼大啦，去把那兩只大桶搬搬家吧，把放在右邊的移到左邊，放在左邊的移到右邊。〕伊萬提起大桶換了換位置。〔你看一看看吧，親愛的兒子：第一只桶里盛的是長力氣的水，第二只桶里盛的是減力氣的水，誰喝了第一桶的水，就會變成強有力的勇士，而誰要喝了第二桶里的水就會變成個軟弱鬼。旋風怪總是喝長力氣水的，並且把長力水放在右邊，這一回可要騙騙牠啦，反正是和牠不能和睦^①相處的。〕

他們回到大殿里，金髮皇后對伊萬王子說：〔旋風怪快回來了，你快來藏到我的袍子下面吧，別叫他看見你。當旋風怪回來時，忙著擁抱我吻我的時候，你就抓住他的那根棍棒。他會飛得很高很高，把你帶到大海的上空，帶到山谷的上空，你可不要放手。旋風怪飛累^②了，想喝點長力水，牠就落到地窖中，扑向放在右邊的大桶，而你也去左邊桶里喝些水。這會兒牠變得軟弱無力，你要趕快抽出牠

① 和睦——睦（ $\cap \times$ ），和好的意思。

② 累——（ $\text{カ}\backslash$ ），疲乏，沒有勁了。

的宝剑，照着牠的脑袋砍^①去。砍下牠的头，你馬上会听到在后面喊：『再砍！再砍！』乖孩子！这时你不要再砍了，你就回答说，勇士的手不砍第二下，只砍一下！』

伊万王子刚刚躲藏起来，突然昏暗籠罩^②了院子，周圍的一切都在顫動。旋風怪飛着落到地上，好像是一个善良的小伙子，手里拿着牠那个战斗的棍棒走進大殿。『呼！呼！呼！你这里怎么有俄罗斯人的气味呢？是誰來作客了吧？』金髮皇后答道：『我真不明白，你为什么这样問。』旋風怪扑向她，抱着她接吻。伊万一下子就抓住了牠的那根棍棒。『我吃了你！』旋風怪向伊万怒吼，『把你撕成兩半，吃一半，扔一半。』旋風怪穿出窗口，飛到空中，已經把伊万帶到山的上空。『好！我摔死你。』又飛到大海的上空。『好！我淹死你。』不管怎么样，伊万也不放手。

旋風怪飛遍了整个大地，累得要死，再也飛不動了。牠一直的飛入地窖中，扑向放在右边的那只大桶，喝着減力水；而伊万王子也奔

① 砍——(ヲギ)用刀猛刺。

② 籠罩——(カメド 虫公)遮蓋的意思。

到左边，喝了些長力水，他馬上变成世界上最壯健的勇士。他眼看着旋風怪变得軟弱無力了。伊万立刻抽出旋風怪的鋒利的寶劍，砍下



伊万立刻抽出旋風怪的鋒利的寶劍，砍下牠的腦袋。

牠的腦袋。伊万听到后面有叫喊声：「再砍呀！再砍呀！还活着！」王子答道：「勇士的手不砍第二下，只砍一下。」伊万點着火把死屍和死头燒成灰燼^❶，叫風吹散了。伊万的母親多么高兴啊！「親愛的兒子呀！快讓咱吃一頓飯吧，就像在咱自己家里一样。这里多么靜

❶ 灰燼——爐（qí）^①，火燒剩下的东西。

啊，連一个外人都沒有。」「誰給咱做飯呢！」

「你看……」他們僅僅这么一想，馬上桌子自己就擺滿了各種肉和美酒。皇后和王子吃着飯菜，听着從未听过的音樂和奇妙的歌曲。吃飽了喝足了，休息了一下。伊万就說：「媽媽，咱們該回去啦！哥哥們还在山下等着咱們，並且咱們還得去救那三个可愛的女王，她們也在旋風怪这里。」

他們准备好了所需要的一切就上路了。先救了金國女王，又救了銀國女王，最后救了銅國女王。伊万領着她們，拿了繩子和一些零星東西，很快的來到下山的那个地方。伊万先送母親下去，然后是美麗的葉林娜和她的兩姊妹。這時伊万的哥哥們生了坏主意：「把伊万留在山上，把母親和三女王領回去，告訴父親就說是我們找着的。」「我娶美麗的葉林娜。」彼得說，「瓦西里你娶銀國女王，把銅國女王隨便嫁給一个將軍。」

輪到伊万下山啦，可是他的哥哥用力一拉，把繩子拉斷了。伊万留在山上了。「怎么办呢！」他痛苦的流下了眼淚。他就往回里走，走呀走的，走遍了銅國、銀國、金國，連

一个人影都沒有，最后來到寶石王國，也照样沒一个人。悶死人的寂寞呀！伊万忽然看見窗台上放着个小笛子^①，他拿在手里想：「來吹吹笛子解悶吧。」剛剛一吹——忽地跳出來兩個人：一个跛^②脚，一个独眼。「伊万王子，有什么吩咐嗎？」他們問。「我想吃东西。」呀！不知从哪里來的桌子，上面擺着美酒和美味的飯菜。伊万飽餐一頓，就想：「現在休息一下倒很不坏。」他吹了吹小笛子，跛脚和独眼又來了：「有什么吩咐？伊万。」「給我准备一張床。」還沒說完，一張最好的床已經設在那里了。

他躺下甜甜的睡了一覺。他又吹了一下小笛子。「有什么吩咐？」跛脚和独眼問他。「無論什么你們都办得到嗎？」伊万問。「什么都能办得到。伊万王子！誰吹这只小笛子，我們就为誰办事。从前我們給旋風怪做事，現在我們高兴給你办事；你只要有这只笛子，要什么就有什么。」「这真好，」伊万說。「我馬上要回到我的家鄉去！」剛一出口，他已出

① 笛子——笛（フエ），竹製的管樂器。

② 跛——（クダ），脚或腿有毛病。

現在家鄉的市場中了。他在市場上走着，迎面來了個鞋匠——一個非常快活的人。伊萬問他：「小鞋匠，你往哪里去？」「賣鞋去。」「你收我做個助手吧。」「難道你會做鞋嗎？」「啊，我什麼都會，不但會做鞋，還會做長衫呢。」「好吧，我收下你。」

他們一同來到家中，鞋匠說：「你看！給你這一塊布料，看看你會不會。」伊萬走進自己的屋裡，拿出小笛，一吹——跛腳和獨眼來啦：「伊萬有什麼吩咐？」「在天明以前，給我做一雙鞋子。」「噢，這很容易！」「給你布料。」「這是什麼樣的布料呢？簡直是廢物！是從窗子扔出去的貨。」次日早晨伊萬醒來，一看桌上放着一雙很漂亮的鞋子。鞋匠來問：「年輕人，做好了嗎？」「好啦！」「拿來看看。」鞋匠一看鞋子非常驚異：「啊！你真是個能手；不，簡直是個奇妙的人！」他穿上鞋子就趕集去了。

就在這個時候。貝爾·貝良寧國王正在籌備三個婚禮。王子彼得準備娶美麗的葉林娜，王子瓦西里要娶銀國女王，而銅國女王也嫁給一個將軍。他們要為美麗的葉林娜買一雙結婚